

3D Puzzle

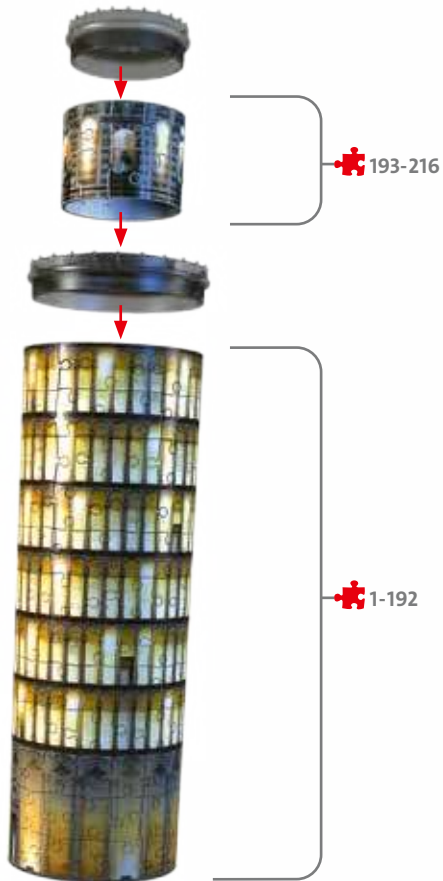
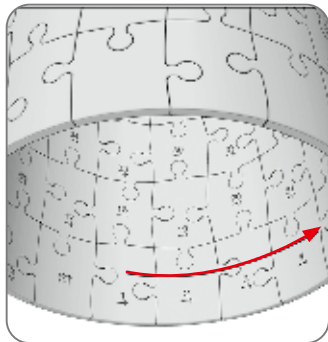
Torre pendente Night Edition

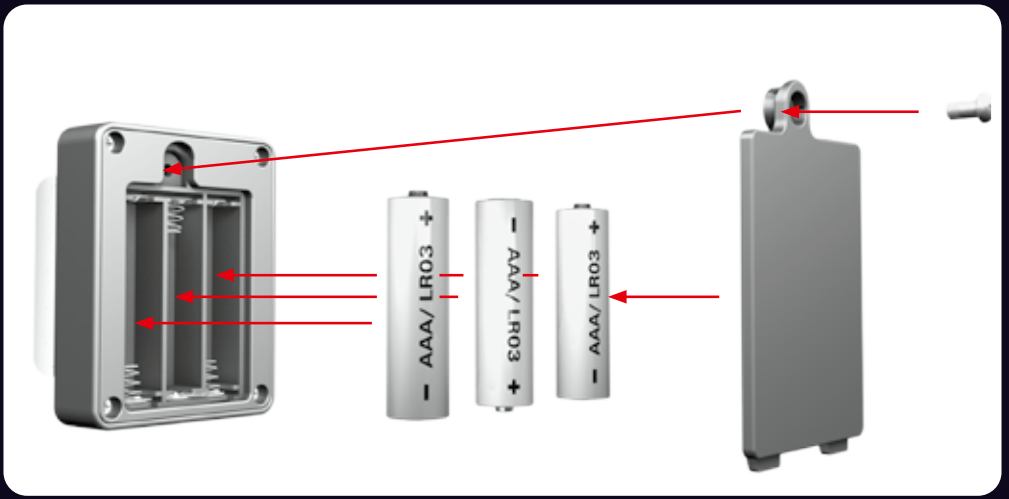


Ravensburger Verlag GmbH
Postfach 2460 · D-88194 Ravensburg
www.ravensburger.com

Distr. CH: Carlit + Ravensburger AG
Grundstr. 9 · CH-5436 Würenlos

Ravensburger





Torre pendente Night Edition

D 

Der Schiefe Turm von Pisa bei Nacht

Die historische Stadt Pisa wurde durch ihr ungewöhnliches Wahrzeichen weltbekannt. Denn obwohl es rund um den Globus viele schiefgeneigte Gebäude gibt, ist der „Torre pendente di Pisa“ wohl das berühmteste. Die meisten Besucher besichtigen den Schiefen Turm von Pisa gerne tagsüber – bei Nahtschwärmern ist er dagegen ein echter Geheimtipp: Stimmungsvoll angestrahlt, wird das rund 55 m hohe Bauwerk im wunderbaren Ambiente des Piazza dei Miracoli nach Einbruch der Dunkelheit zum romantischen Highlight. Bei der Grundsteinlegung im Jahr 1173 ahnte davon noch keiner etwas. Und auch nicht davon, dass der aus 14.200 Tonnen weißem Carrara-Marmor erbaute Turm auf dem teils lehmigen, teils sandigen Boden kein festes Fundament finden und bereits 12 Jahre später in Schiefelage geraten sollte. So wird der Glockenturm des Doms mit seinen 12 m Durchmesser bei einem nächtlichen Streifzug zum beinahe festlichen Zeugnis eines Bauvorhabens, das erst im Jahr 1372 einen Schlusspunkt setzen konnte. Nach umfangreichen Sanierungsarbeiten im Jahr 1990 wurde der Turm, der sich im Laufe der Zeit ganze 4,5 m zur Seite geneigt hatte, um 44 cm aufgerichtet. So kann er auch in den nächsten Jahrhunderten tagsüber besichtigt und nachts bewundert werden.

GB/USA  

Leaning Tower of Pisa - at Night

The historic city of Pisa has become internationally famous due to its unusual landmark. Although there are many other leaning buildings around the world, the “Torre pendente di Pisa” is probably the best known. Most tourists visit the tower in the daytime, but it’s also an insider tip for nighttime strolls: when darkness falls, the floodlit 55m-high edifice becomes a romantic highlight amid the magical ambience of the Piazza dei Miracoli. When the tower’s foundations were first laid in 1173, no-one dreamed it would become such a phenomenon. Nor did they dream that the structure, consisting of 14,200 tons of white Carrara marble, would sink into the sand-and-clay soil and begin to lean a mere 12 years later. Today, the bell tower of the cathedral, measuring 12 m in diameter, stands as an almost celebratory testimony to a building project which took until the year 1372 to complete. After extensive renovation work in 1990, the tower – which had tilted sideways by as much as 4.5 m over time – was straightened by 44 cm. Thanks to this, it can continue to be visited by day and gazed at by night for centuries to come.

F Tour de Pise la nuit

La ville historique de Pise doit sa renommée mondiale à son monument insolite. Bien qu'il existe de nombreux édifices penchés à travers le monde, la tour de Pise reste la plus célèbre. La plupart des touristes la visitent de jour ; pourtant, les noctambules partagent un véritable secret : à la nuit tombée, les 55 m de la tour s'illuminent en un feu d'artifice romantique, dans l'ambiance fantastique de la place des Miracles (piazza dei Miracoli). Lors de la pose de la première pierre, en 1173, personne ne se doutait de rien. Et encore moins que les fondations de cette tour de 14 200 tonnes, construite en marbre blanc de Carrare, reposaient sur un sol instable miargileux, misablonneux et qu'elle se mettrait à pencher à peine 12 ans plus tard. Lors d'une promenade nocturne, le clocher de la cathédrale, et ses 12 m de diamètre, deviennent le témoignage presque festif d'un projet achevé en 1372. Après d'importants travaux de rénovation en 1990, la tour, qui s'était écartée de 4,5 m de la verticale au cours du temps, fut redressée de 44 cm. Elle peut ainsi continuer à être visitée le jour et admirée la nuit.



E Torre de Pisa de noche

La histórica ciudad de Pisa es conocida en todo el mundo por su extraordinario monumento emblemático: la Torre inclinada de Pisa. De todos los edificios inclinados que hay en el mundo, el de Pisa es seguramente el más famoso. Normalmente, los visitantes prefieren admirarla durante el día, pero es un verdadero error perderse el espectáculo que este monumento de aprox. 55 m de altura ofrece durante la noche: cuando cae la oscuridad sobre la Piazza dei Miracoli, la Torre de Pisa iluminada se transforma en una romántica y sugestiva atracción. ¿Quién se lo hubiera imaginado en 1173 cuando se colocó la primera piedra? ¿Y quién hubiera sabido que esta torre, realizada con 14.200 toneladas de mármol blanco de Carrara, se inclinaría solo 12 años después a causa del terreno arenoso y arcilloso sobre el que se erige? De noche, el campanario de la catedral, con sus 12 m de diámetro, es el festivo testimonio de un proyecto que no se terminó hasta 1372. En 1990, mediante las obras de estabilización, la inclinación de la torre, que con el paso del tiempo llegó a medir 4,5 m, se redujo 44 cm. De esta forma, se sostendrá con seguridad durante los próximos siglos y los visitantes podrán seguir admirándola tanto de día como de noche.

I Torre pendente di Pisa di Notte

La storica città di Pisa è famosa in tutto il mondo per il suo straordinario monumento simbolo: la Torre pendente di Pisa. Tra tutti gli edifici inclinati esistenti al mondo, è sicuramente il più famoso. Di solito, i visitatori preferiscono ammirarla durante il giorno, ma è un vero peccato perdersi lo spettacolo che questo monumento alto circa 55 m offre di notte: al sopraggiungere dell'oscurità sulla Piazza dei Miracoli, la Torre di Pisa illuminata si trasforma in un'attrazione romantica e suggestiva. Chi avrebbe potuto immaginarlo nel 1173, quando è stata posata la prima pietra? E chi avrebbe potuto sapere che questa torre, realizzata utilizzando 14.200 tonnellate di marmo bianco di Carrara, si sarebbe inclinata solo 12 anni dopo a causa del terreno in parte argilloso e in parte sabbioso su cui sorge? Osservata di notte, la cella campanaria del duomo, con i suoi 12 m di diametro, è la festosa testimonianza di un progetto ultimato solamente nel 1372. Nel 1990, durante i lavori di consolidamento, la pendenza della torre, che nel corso del tempo era arrivata a misurare 4,5 m, è stata ridotta di 44 cm. Questo la manterrà in sicurezza per i prossimi secoli, i visitatori potranno così continuare ad ammirarla sia di giorno, che di notte.



NL De Scheve toren van Pisa bij nacht

De historische stad Pisa werd wereldberoemd door haar ongewone symbol. Want hoewel er in de wereld veel scheve gebouwen zijn, is de „Torre pendente di Pisa“ wel de beroemdste. De meeste bezoekers bezichtigen de scheve toren van Pisa overdag, maar bij schemering is hij pas echt schitterend: sfeervol verlicht, wordt het ca. 55 m hoge bouwwerk in de prachtige ambiance van de Piazza dei Miracoli na het invallen van de duisternis een romantische highlight. Bij het leggen van de eerste steen in 1173 had niemand dat verwacht. En ook niet dat de uit 14.200 ton wit Carraramarmer gebouwde toren op de deels leemachtige, deels zanderige bodem geen stevig fundament had en binnen 12 jaar al scheef zou gaan staan. Zo is met de bouw van de klokkentoren begonnen, een bouwproject dat pas in 1372 is afgesloten. Na een omvangrijke restauratie in 1990 werd de toren die in de loop van de tijd 4,5 m scheef was gaan staan, 44 cm rechter getrokken. Zo kan hij ook de komende eeuwen overdag bezichtigd en ‚s nachts bewonderd worden.